



Albert Balasch és autor de 'Les execucions', un poemari escrit "des del final" ■ RUTH MARIGOT

L'editorial Lumen publica, en edició bilingüe, 'Les execucions', l'últim llibre del poeta Albert Balasch

# El novíssim testament

Sergi Gallego  
BARCELONA

"Ara que som ben esclaus del desig, que campem com aquells/llops afamats d'una latitud més fonda, sabem/que hem desistit de les nostres renúncies". Amb aquests versos —precedits d'una primera prosa— arrenca *Les execucions*, el darrer poemari d'Albert Balasch (Barcelona, 1971), que l'editorial Lumen acaba de publicar en edició bilingüe, amb traducció al castellà de Josep Cobo.

*Les execucions* consta d'onze poemes que, ordenats del deu al zero —compte enrere angoixant—, aborden una obsessió, "la de la mort", a través d'un llenguatge sintètic i contundent. "M'interessava explotar la llengua, que els mots fossin directes com un cop de puny, que reflectissin de quina manera entenc l'escriptura. Perquè només m'interessa escriure des dels moments últims, des del final. Per dir-ho com Nietzsche, només m'interessen els llibres escrits amb sang. Si no, no escriuria".

El poemari, que s'obre amb la lletra g, "que tant pot voler dir gènesi com glòria", presenta referències bíbliques no només en el llenguatge, en la forma, (I Déu

digué: que es matin), sinó també en el contingut. "He procurat que forma i fons estiguessin ben travats. Per això, atès el tema, el ritme era important. Un ritme salmòdic, asfixiant, semblant al llenguatge de Handke i amb una mètrica propera a la de Shakespeare, a la dels seus sonets". Un tot amb el qual el poeta fa balanç, en què la vida esdevé un procés lent i indefectible cap a la mort. "Així i tot, no és un llibre tan apocalíptic. En el fons, és vitalista. Pensar en la mort és també una forma

"Només m'interessen els llibres escrits des dels moments últims, els llibres escrits amb sang"

de viure". Una forma de viure per al poeta que sap, però, tan quan s'expressa en primera com en segona persona, que no hi ha sortida, que s'enfronta a un final tan temut com inevitable. La qual cosa justifica la desolació, la nostàlgia i, sobretot, l'ofec que traspuen els versos, una manca total d'esperança que Balasch reconeix en les notes a *Les execucions* penjades al seu blog ([www.comunalia.com/afora14](http://www.comunalia.com/afora14)).

## Notes a 'Les execucions'

"Mentrestant, uns quants altres homes van voler alçar el cap al cel i es van trobar que una gran tela negra els separava de tot el que abans havien vist. Llavors van preguntar-se on buscarien ara l'àngel", explica del poema número nou. O diu del poema tercer: "Una sola cosa se'ls va demanar als homes: que no dormissin. I, és clar, es van adormir, perquè amb el son tenien esperança". I finalment, del zero, comenta: "Es fa difícil de dir com va acabar tot allò. Potser la millor imatge sigui la d'un gos abandonat a alta mar".

Albert Balasch és també autor dels poemaris *Què ha estat això* (premi Recull 2002), *Decaure* (Lumen, 2003) i de la "nouvelle" *A fora*. ■

Cultura  
en breu

### ARQUEOLOGIA

#### Egipte demanda un museu americà per no tornar una màscara

Egipte va anunciar ahir, a través del Consell Suprem d'Antiguitats, que denunciarà el Museu d'Art de Saint Louis (Missouri, Estats Units) per no haver tornat la màscara d'una mòmia de fa més de 3.200 anys. Segons l'egiptòleg Zahi Hawass, la peça va sortir de contraban a finals dels 50. El director del museu nord-americà, Brent Benjamin, va afirmar que la màscara es va comprar legalment el 1998.

### TARRAGONA

#### ICV demana la dimissió del regidor de Cultura

El grup municipal d'ICV a Tarragona va demanar ahir la dimissió del tinent d'alcalde de Cultura, Albert Vallvé, que va promoure l'anul·lació d'una exposició crítica amb l'Església catòlica. La mostra de l'artista Lidia Pérez s'havia d'obrir en una sala municipal i pretenia revelar contradiccions entre l'Església i el món real.

# Ramon Llull, multilingüe

'Libro de amigo y amado' inicia la versió dels clàssics catalans de Barcino al castellà

Jordi Capdevila  
BARCELONA

"Editorial Barcino considera cabdal l'acord amb DVD Ediciones per apropar als lectors castellans l'obra dels clàssics catalans", va dir ahir Carles Duarte, director de la Fundació Lluís Carulla, en la presentació de la versió castellana de *Llibre d'amic e amat*, de Llull.

Es tracta d'un llibre pulcrament editat que presenta acarada la versió catalana normalitzada a cura d'Albert Soler i la versió castellana que ha fet el poeta Eduardo Moga, amb pròleg d'ell mateix. És el primer volum de la nova etapa de Barcino de traduir els clàssics catalans bàsics a idiomes cultes. S'ha començat amb el castellà, però es preparen versions d'aquests llibres bàsics a l'anglès, l'ale-

many, el francès i l'italià.

És un projecte que també ha il·lusionat l'editor de DVD, Sergio Gaspar, que considera que "la identitat europea s'ha de construir en base a la seva diversitat lingüística, posant a l'abast de tothom les obres dels seus clàssics. Començar traduint clàssics catalans al castellà amb Ramon Llull és un encert perquè era un europeu cristià multicultural".

L'acord editorial preveu treure uns tres llibres l'any i ja ha programat les traduccions de *Lo somni*, de Bernat Metge, *Poesies*, de Jordi de Sant Jordi, i la novel·la *Curial e Güelfa*.

És voluntat de les dues editorials posar a l'abast del lector castellà traduccions fiables i assequibles de les grans obres clàssiques. Les de poesia s'oferiran en versió bilingüe. La versió catalana partirà de les edicions crítiques de la col·lecció *Els Nostres Clàssics*, de Barcino, que s'ha relançat des que està a l'òrbita de la Fundació Lluís Carulla. ■

Centre d'Art **SantaMònica**  
17.03.06 > 04.06.06

**LARS ARRHENIUS: Urban Stories**  
**MIKE NELSON: After Kerouac**  
**FRANCESC RUIZ: Kiosk Downtown**  
**CONSULTA**  
Franz West sense Franz West. A càrrec de Veit Loers

**CENTRE D'ART SANTA MÒNICA**  
La Rambla, 7 08002 Barcelona  
T 933 162 810 F 933 162 817  
info\_santamonica.cultura@gencat.net  
<http://cultura.gencat.net/casm>

**HORARI**  
De dimarts a dissabte d'11 a 20 h  
Diumenges i festius d'11 a 15 h  
Tancat el 15 d'abril

**TRANSPORTS**  
Metro L3 Drassanes  
Bus 14, 18, 38, 36, 57, 58, 64, 91, 157

Amb la col·laboració de  
Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura  
BRITISH COUNCIL  
ENLACE